

1. Интонация и смысл.

Два примера невербальной коммуникации:

Колыбельная.

Придет серенький волчок, И укусит за бочок, На-на, на-на, на-на-на, На-на, на-на, на-на-на

Младенец все это слышит и рассуждает примерно так: ага гармонический минор, хорей. Текст про какого-то опасного хищника, который может меня атаковать...

Конечно не так. Ребенок не понимает смысла слов, улавливая **интонации**: мама здесь, мама защитит, все хорошо.

Немцы в Сталинграде слышат как русские солдаты поют старую казачью песню, которая нагоняет на них смертную тоску. Старый ефрейтор, воевавший еще в первую мировую переводит им слова. Немцы понимают, как они попали. Отношение к смерти:

Не для меня придёт весна, Не для меня Дон разольётся, Там сердце девичье забьётся С восторгом чувств – не для меня.

Немецкие солдаты чувствовали что песня — о смерти. Русские солдаты заранее готовятся умереть.

2. Итак, **интонация** способна передавать значительно больше, чем мы привыкли думать.

В церковном пении есть такое явление как Аненайки, териремы.

Пример. “сотворившему вся”.

Скабелланович думал, что это реликты глоссолалии, говорения языками, описанной в Деяниях Апостолов. Афонские греки считают что это неизреченные слова, которые слышал ап. Павел на третьем небе.

В контексте системы коммуникации нас интересует передача смысла. Какой смысл передает фонема, которую я сейчас пропел? Радость, ликование, удивление: какую красоту создал Бог (последнее мы извлекаем из слов псалма!) Значит, эмоция, радость, переливающаяся красками. Похоже на цыганскую песню (возможно, это не случайно)

Интонация при общественной молитве

Примеры погласиц Шестопсалмия.

Итак, погласица, это интонирование текста, придавало некий объем, эмоцию. Иногда даже нотировалось (в древних Евангелиях, как славянских, так и греческих есть система знаков в Пасхальном Евангелии).

3. Рационализация. Когда началась? В эпоху патр Никона аненайки отрезали, упразднена хомония (Видехомо свето истиненыи), мелодия распределяется так, чтобы она подчеркивала ударения в тексте. Справа, поставившая

своей задачей вывести на передний план смысл сообщения. Ритмическая и тональная структура дореформенного языка испорчена.

То же самое со временем коснулось церковного чтения. Традиции забылись, все больше места дается индивидуальному творчеству с эмоциональным интонированием (теория аффектов). Поэтому, я думаю, последовал запрет на интонирование вообще (речитатив на одной ноте). Такое чтение монотонно, оно усыпляет.

Обычная речь человека интонационно разнообразна. Интонация вопроса отличается от повествовательной. Икт, речитатив, концовка.

Пример: В северной деревне до войны была речь очень богатая интонационно. Но когда после войны приехали записывать, то оказалось, что все жители говорят обычно. Установили радиорепродуктор, люди стали слушать и переучились по-новому.

Итак, происходит Смена кода.

Мажор-минор как средство передачи эмоции. Ведель? Нет погласиц (практически). Повышение тона и громкий крик это конечно, здорово, но это точно не погласица.

Я крокодила пред тобою. Вина себе тебе Богу моему предаю. И мамыка Господу
Мы не понимаем слово Бога, обращенное к нам.

5. Что делать?

Крайности:

- 1) реконструкторство, когда астрофизик, математик одев кафтан и сапоги, воображает, что он перенесся в Древнюю Русь, где только и существовала правильная молитва.

Консервация означает смерть. Традиция должна жить и развиваться. Богослужебный язык, традиция интонирования не может оставаться неизменным и не остается.

- 2) Рационализация. Точность перевода приводит к смерти поэтики. Язык становится некрасивым, им не хочется пользоваться. Монотонная интонация.

- Необходимость исправления. чтобы не превращаться в “Кимвал звякающий”.

Это может быть новый церковно-русский перевод (Амвросий Тимрот)

Или адаптированный славянский.

Разнообразие подходов. Церковная рецепция — основной критерий. Нежизнеспособные формы отпадут сами.

- Необходимость изучения. Этого нельзя требовать от всех. Пример из ап Павла (приходит человек и думает, что тут все беснуются).